

Verehrter Kunde!
Sie haben ein neues LUTZ Gerät erworben. Wir bedanken uns für Ihr Vertrauen, das Sie in unser Produkt setzen und wünschen Ihnen viel Freude beim Arbeiten.



*Dear customer!
You have bought a new LUTZ machine.
We would like to thank you for putting your trust in our product and wish you lots of pleasure using it in your work.*

*Cher client!
Vous avez acheté un nouvel appareil LUTZ. En vous remerciant de votre confiance en notre produit, nous vous souhaitons beaucoup de succès pour votre travail.*

Lutz

Bedienungsanleitung / Operating Instructions / Mode d'emploi

Unterflur Zugsäge Undercut Drag Saw Scie passe-partout encastrée

EXAKTA



ACHTUNG:
Vor Inbetriebnahme Bedienungsanweisung und Sicherheitshinweise lesen!



IMPORTANT:
Before you use the saw for the first time, read the operating and safety instructions carefully!

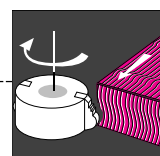
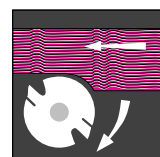
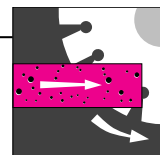


ATTENTION:
Avant la mise en route, veuillez lire attentivement la notice d'utilisation!



Lutz Maschinen- und Gerätebau GmbH

D-94152 Neuhaus am Inn, Mitth 136
Tel. (08503) 9002-0, Fax (08503) 9002-19



Lieferumfang / Items supplied / Volume de livraison



D

1. Maschine
2. Maßband
3. Sägeblattschlüssel
4. Anschlag-Haltewinkel
5. Schiebestock
6. Schutzhaube
7. Sägeblatt
8. Spaltkeil
9. Teile Set
10. Bedienungsanleitung
11. Anschlagsschiene (Alu.)
12. Queranschlag
13. Absaugrohr
14. Anschlag-Abschlußkappen

GB

1. Machine
2. Tape measure
3. Saw blade key
4. Fence locating bracket
5. Push stick
6. Guard hood
7. Saw blade
8. Splitter
9. Parts set
10. Operating instructions
11. Fence system (aluminium)
12. Cross fence
13. Vacuum extraction pipe
14. Fence end caps

F

1. Machine
2. Mètre à ruban
3. Clé de lame de scie
4. Butée - équerre de retenue
5. Poussoir
6. Capot de protection
7. Lame de scie
8. Coin à refendre
9. Lot de pièces
10. Mode d'emploi
11. Rail de butée (alu.)
12. Butée transversale
13. Tube d'aspiration
14. Capuchon de fermeture de butée

ACHTUNG: Transportschäden sofort melden!
IMPORTANT: Report transport damage immediately!
ATTENTION: Aviser immédiatement les dégâts occasionnés en transit!

Technische Daten

D

Maschine Art.-Nr.	OEXT101
Spannung	230V
Leistung P1 S3 20%	800 W
Umdrehungen	2860 min-1
Sägeblatt	Ø 230 mm
Bohrung	Ø 22,2 mm
Schnitthöhe ca.	0°= 52 mm 45°= 37 mm
Tischplatte	700 x 470 mm
schwenkbar	bis 45°
Staubsaugeranschluß	Ø 38 mm
Verpackung	770 x 540 x 300 mm
Größe aufgebaut	520 x 720 x 380 mm
Gewicht	~25 kg

Technical Data

GB

<i>Machine Art. No.</i>	<i>OEXT101</i>
<i>Voltage</i>	<i>230V</i>
<i>Rating P1 S3 20%</i>	<i>800 W</i>
<i>Speed</i>	<i>2860 rpm</i>
<i>Saw blade</i>	<i>ø 230 mm</i>
<i>Borehole</i>	<i>ø 22,2 mm</i>
<i>Cutting height approx.</i>	<i>0°= 52 mm 45°= 37 mm</i>
<i>Table top</i>	<i>700 x 470 mm</i>
<i>inclined</i>	<i>up to 45°</i>
<i>Dust collector connection</i>	<i>ø 38 mm</i>
<i>Dimensions packed</i>	<i>770 x 540 x 300 mm</i>
<i>Dimensions assembled</i>	<i>520 x 720 x 380 mm</i>
<i>Weight</i>	<i>~25 kg</i>

F

Caractéristiques Techniques

<i>Machine/référence</i>	<i>OEXT101</i>
<i>Tension</i>	<i>230V</i>
<i>Puissance P1 S3 20%</i>	<i>800 W</i>
<i>Vitesse de rotation</i>	<i>2860 t/mn</i>
<i>Diamètre de lame</i>	<i>ø 230 mm</i>
<i>Alésage de lame</i>	<i>ø 22,2 mm</i>
<i>Hauteur de coupe env.</i>	<i>0°= 52 mm 45°= 37 mm</i>
<i>Dimensions de table</i>	<i>700 x 470 mm</i>
<i>Inclinaison</i>	<i>jusqu'à 45 °</i>
<i>Raccord d'aspiration</i>	<i>ø 38 mm</i>
<i>Dimension emballage</i>	<i>770 x 540 x 300 mm</i>
<i>Dimension montée</i>	<i>520 x 720 x 380 mm</i>
<i>Poids</i>	<i>~25 kg</i>

Geräuschkenwerte

D

1. Betrieb im Leerlauf, Absaugung abgeschaltet

- a. A-Schalldruckpegel in Ohrnähe des Bedienenden (korrigiert): $L_{PA} = 72 \text{ dB(A)}$
- b. Meßflächenschalldruckpegel (korrigiert): $L_{PA} = 67 \text{ dB(A)}$
- c. A-Schalleistungspegel: $L_{WA} = 80 \text{ dB(A)}$

2. Betrieb bei Belastung, Absaugung abgeschaltet

- a. A-Schalldruckpegel in Ohrnähe des Bedienenden (korrigiert): $L_{PA} = 93 \text{ dB(A)}$
- b. Meßflächenschalldruckpegel (korrigiert): $L_{PA} = 90 \text{ dB(A)}$
- c. A-Schalleistungspegel: $L_{WA} = 103 \text{ dB(A)}$

Die angegebenen Werte sind Emissionswerte und müssen damit nicht zugleich auch sichere Arbeitsplatzwerte darstellen. Obwohl es eine Korrelation zwischen Emissions- und Immissionspegeln gibt, kann daraus nicht zuverlässig abgeleitet werden, ob zusätzliche Vorsichtsmaßnahmen notwendig sind oder nicht. Faktoren, welche den derzeitigen am Arbeitsplatz vorhandenen Immissionspegel beeinflussen können, beinhalten die Dauer der Einwirkung, die Eigenart des Arbeitsraumes, andere Geräuschquellen usw., z.B. die Anzahl der Maschinen.

Characteristic noise values

GB

1. No-load operation, vacuum extractor deactivated

- a. Sound pressure level near the operator's ear (corrected): $L_{PA} = 72 \text{ dB(A)}$
- b. Measuring-surface sound pressure level (corrected): $L_{PA} = 67 \text{ dB(A)}$
- c. A-weighted sound power level: $L_{WA} = 80 \text{ dB(A)}$

2. Operation under load, vacuum extractor deactivated

- a. Sound pressure level near the operator's ear (corrected): $L_{PA} = 93 \text{ dB(A)}$
- b. Measuring-surface sound pressure level (corrected): $L_{PA} = 90 \text{ dB(A)}$
- c. A-weighted sound power level: $L_{WA} = 103 \text{ dB(A)}$

The quoted noise levels are emission values and do not necessarily represent reliable workplace levels. There is a correlation between emission and immission values but it is not a dependable basis for deciding whether additional safety precautions need to be taken or not. Factors with a possible effect on the actual workplace immission level include the duration of impact, the characteristics of the working area, other sources of noise and so on, e.g. the number of machines.

F

Valeurs caractéristiques de bruit

1. Fonctionnement à vide, aspiration hors circuit

- a. Niveau de pression acoustique à proximité de l'oreille de l'opérateur (corrige): $L_{PA} = 72 \text{ dB(A)}$
- b. Niveau de pression acoustique de surface mesurée (corrige): $L_{PA} = 67 \text{ dB(A)}$
- c. Niveau de puissance acoustique A: $L_{WA} = 80 \text{ dB(A)}$

2. Fonctionnement en charge, aspiration hors circuit

- a. Niveau de pression acoustique à proximité de l'oreille de l'opérateur (corrige): $L_{PA} = 93 \text{ dB(A)}$
- b. Niveau de pression acoustique de surface mesurée (corrige): $L_{PA} = 90 \text{ dB(A)}$
- c. Niveau de puissance acoustique A: $L_{WA} = 103 \text{ dB(A)}$

Les niveaux indiqués sont des valeurs d'émission et ne correspondent pas forcément avec ceux enregistrés sur le lieu de travail. Bien qu'il existe une corrélation entre émission et plage d'émission, il n'est pas possible d'affirmer que des mesures anti bruits supplémentaires ne doivent pas être prises. Des facteurs autres comme configuration du lieu de travail, durée d'intervention environnement, caractéristiques de la salle de travail, d'autres sources de bruit etc. par exemple le nombre de machines fonctionnant en même temps peuvent influencer le niveau du bruit.

Bestimmungsgemäße Verwendung

D

- Die Unterflurzugsäge EXAKTA ist ausschließlich zum Längs- und Querschneiden von Massivholz und Plattenwerkstoffen unter Verwendung von Chromstahl bzw. Hartmetallkreissägeblättern vorgesehen.
- Jeder weitere darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden jeder Art haftet der Hersteller nicht; das Risiko trägt allein der Benutzer.
- Querschnitte dürfen nur mit dem Winkelanschlag durchgeführt werden.
- Rundholz/Brennholz darf nicht geschnitten werden.

GB

Proper use

- The EXAKTA is designed to be used solely for the slitting and cross cutting of solid wood and board materials using chromium steel or carbide saw blades.
- Any other use is considered to be a case of mis-use. The manufacturer accepts no liability for any damages resulting from such mis-use; in this case the risk is borne by the user alone.
- It is imperative to use the angle stop for all cross cuts.
- The saw is not to be used to cut round timber and firewood.

Domaine d'application conforme à l'affectation

F

- La scie EXAKTA est destinée uniquement à la coupe en long et en onglet de panneaux, de bois massif et peut être équipée de lames en acier chromé ou en métal dur.
- Toute autre utilisation est considérée comme non conforme à l'affectation et dégage la responsabilité du constructeur pour tout dommage résultant d'une telle utilisation. Seul l'utilisateur en porte le risque.
- Les coupes en onglets ne doivent se faire qu'avec la butée d'angle.
- La scie n'est pas faite pour la coupe de bois de chauffage et de pièces rondes.

Späneabsaugung

D

In geschlossenen Räumen darf die Maschine nur gemeinsam mit einer Späneabsauganlage betrieben werden. Späneabsaugung (LUTZ Art.Nr. OSUK010)
ACHTUNG: Holzstaub und Späne können Verletzungen und Allergien und zusammen mit einer Zündquelle und dem Luftsauerstoff Brände und Explosionen auslösen.

GB

Vacuum extraction of chips

In closed rooms the machine has to be operated with a vacuum extraction system. We recommend the LUTZ chip extractor Art.No. OSUK010.

IMPORTANT: Wood dust and chips may cause injury and allergic reactions. There is a risk of fire and explosions if wood dust and chips come into contact with an ignition source and atmospheric oxygen.

F

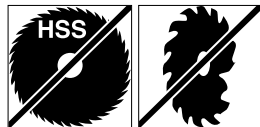
Aspiration de copeaux

Dans un local fermé la scie ne doit pas être utilisée sans être en relation avec un dispositif d'aspiration de copeaux. Nous recommandons l'aspiration LUTZ, n° art.: OSUK010.

ATTENTION: la poussière de bois et les copeaux peuvent provoquer des blessures et des allergies et, au contact d'une source de chaleur, peuvent déclencher un incendie ou une explosion.

Sicherheitsmaßnahmen / Safety measures / Mesures de sécurité

D

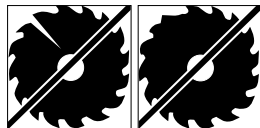


Nur intakte Sägeblätter verwenden!

GB

Use only saw blades that are in perfect condition!

F



N'utilisez que des lames de scie intactes!



Späne nur bei stillstehendem Sägeblatt entfernen!

Remove chips only when the saw blade has stopped!

Ne retirez les copeaux que lorsque la lame de scie est arrêtée!



Auslaufendes Sägeblatt **nicht** seitlich abbremsen!

Never stop a coasting saw blade by applying pressure to the side!

Ne freinez jamais par le côté la lame de scie qui sort!

Sicherheitsmaßnahmen

D

- Vor Beginn der Sägearbeit darauf achten, daß das Sägeblatt die angegebene Drehrichtung aufweist, um ein Lösen der Spannschraube zu vermeiden.
- Beginnen Sie mit dem Schneiden erst dann, wenn das Sägeblatt seine volle Drehzahl erreicht hat.
- Bearbeiten Sie keine Werkstücke, die für die Leistungsfähigkeit der Maschine zu groß oder zu klein sind.
- Nehmen Sie eine solche Arbeitsstellung ein, daß Sie immer seitlich vom Sägeblatt außerhalb des Gefahrenbereiches (Bereich direkt vor dem Kreissägeblatt) stehen .
- Der mitgelieferte Spaltkeil muß stets verwendet werden. Er ist so einzustellen, daß sein Abstand zum Zahnkranz des Sägeblattes höchstens 5 mm beträgt
- Die obere Sägeblattschutzhaube ist, außer bei Verdecktschnitten, stets zu verwenden. Sie ist so einzustellen, daß der Zahnkranz bis auf den für Werkstückbearbeitungen erforderlichen Teil verdeckt ist.
- Bei beschädigter Tischeinlage (Sägespalt) ist diese auszutauschen. (Sägespalt max. 10 mm).
- Halten Sie Kinder von der Maschine fern.
- Die Verwendung von Wanknuteinrichtungen und Nutfräswerkzeugen ist nicht zulässig.
- Berücksichtigen Sie Umgebungseinflüsse. Benutzen Sie die Maschine nicht in feuchter und nasser Umgebung, sowie in der Nähe von brennbaren Flüssigkeiten oder Gasen.
- Der Schalldruckpegel am Arbeitsplatz übersteigt in der Regel 85 dB(A). Tragen Sie deshalb bei längeren Arbeiten Gehörschutz.
- Beim Verlassen der Säge den Motor ausschalten und den Netzstecker ziehen.

GB

Safety instructions

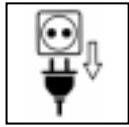
- *Before you start to work with the saw, make sure that the blade rotates in the direction marked. If it does not, the clamping screw will become loose.*
- *Do not start cutting until the blade has reached its full speed.*
- *Never process workpieces which are too big or too small for the machine's operating range.*
- *When you are working with the saw, always stand to the side of the blade away from danger zone (the area directly in front of the blade).*
- *Always use the splitter (supplied). Adjust it so it is no more than 5 mm from the blade rim.*
- *Always use the top guard hood except when making blind cuts. Adjust it so the blade rim is covered completely except for that part needed to process the workpiece.*
- *If the table insert is damaged (saw gap), it has to be replaced.*
- *Keep children away from the machine.*
- *Wobble saw equipment and groove cutting tools are not to be used.*
- *Check your surroundings. Never use the machine in humid and wet environments or near combustible liquids and gases.*
- *The sound pressure level at the workplace normally exceeds 85 dB(A). You should wear ear-muffs when working for long periods.*
- *Whenever you leave the saw, first switch off the motor and pull out the power plug.*

F

Mesures de sécurité

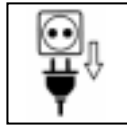
- *Avant de commencer à couper, vérifiez le bon sens de rotation de la lame afin d'éviter de desserrer de l'écran de fixation.*
- *Ne commencez à couper que lorsque la lame a atteint sa vitesse maximale.*
- *Ne travaillez pas de pièces trop grandes ou trop petites pour la capacité de la machine.*
- *Prenez une position de travail de façon à ne pas être dans la zone de danger de la machine (juste en face de la lame) mais nettement décalée sur le côté.*
- *Utilisez toujours le couteau diviseur compris dans la livraison. Il doit être réglé de telle manière que l'espace entre lui et la lame ne dépasse pas 5 mm.*
- *Utilisez le capot protecteur dans tous les cas sauf pour des travaux de rainage. Réglez-le de façon à ne laisser que l'espace nécessaire au passage de la pièce à couper.*
- *Changez la table de sciage (guide de lame) dès que celle-ci est abîmée (guide de lame: max. 10 mm).*
- *Tenir les enfants éloignés de la machine.*
- *L'utilisation de dispositifs à lame flottante et d'outils de fraisage n'est pas autorisée.*
- *Vérifiez l'environnement de la machine, n'utilisez pas la machine dans des lieux humides et mouillés, ni près de liquides et de gaz inflammables.*
- *Le niveau sonore sur le lieu de travail dépasse en règle générale 85 dB (A) portez donc un protège oreilles pour les travaux de longue haleine.*
- *En abandonnant la machine, coupez le moteur et débranchez l'alimentation électrique.*

Sicherheitsmaßnahmen / Safety measures / Mesures de sécurité



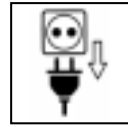
Bei

- Werkzeugwechsel
- Maschinenreinigung
- Beseitigen von Störungen



When

- *changing tools*
- *cleaning the machine*
- *remedying faults*



Lors

- *de l'échange d'outil*
- *du nettoyage de la machine*
- *l'élimination de dérangements*

Restrisiken

D

Auch bei bestimmungsgemäßer Verwendung können noch folgende Restrisiken auftreten:

- Verletzungsgefahr für Finger und Hände durch das rotierende Werkzeug
- Verletzungen
 - durch das wegschleudernde Werkstück bei unsachgemäßer Haltung oder Führung.
 - durch Bruch und Herausschleudern des Sägeblattes oder Hartmetallzähne.
 - durch Berühren spannungsführender Teile bei geöffneten elektrischen oder defekten Bauteilen.
- Beeinträchtigung des Gehörs bei länger andauernden Arbeiten ohne Gehörschutz.
- Emission gesundheitsschädlichen Holzstaubes beim Betrieb ohne Absaugung.
- Restrisiken können minimiert werden, wenn die „Bestimmungsgemäße Verwendung“ und „Sicherheitsmaßnahmen“ sowie die Bedienungsanleitung insgesamt beachtet werden.

GB

Residual hazards

The following residual hazards may arise even when the saw is used properly:

- *Risk of injury to fingers and hands from the rotating tool.*
- *Injury*
 - *caused by flying workpieces if they are not held or guided correctly.*
 - *caused by broken and flying blades or carbide teeth.*
 - *caused by touching the live parts of open or defective electric components*
- *Impairment of your hearing if you work for long periods without ear-muffs.*
- *Emissions of harmful wood dust when working without a dust extractor.*
- *Residual risks can be minimized by observing the sections "Proper use" and "Safety instructions" in particular and the operating instructions in general.*

F

Autres risques

Même en utilisant la machine conformément à son affectation, il subsiste d'autres risques:

- *Blessures aux doigts et aux mains par l'outil en rotation.*
- *Blessures*
 - *par projection en cas de mauvais maintien ou guidage de la pièce.*
 - *par casse de la lame ou des dents en métal dur et projection.*
 - *par contact électrique avec caches ouverts ou composants défectueux.*
- *Surdité par non utilisation du casque pendant des travaux de longue haleine.*
- *Absorption de poussière malsaines en travaillant sans aspiration.*
- *Ces risques peuvent être minimisés en respectant ces „consignes de sécurité“, en utilisant la scie conformément à son affectation et en respectant ce mode d'emploi.*

Montage / Assembly / Montage

1



Halteschraube an der schmalen
Tischplatte beidseitig lösen.

*Undo the fixing screw at both ends of the
narrow table plate.*

*Desserrez des deux côtés la vis de retenue
de la fine tablette*

2



Tischplatte aufklappen.

Flip open the table plate.

Ouvrez la tablette en la rabattant.

3



Sägeblattflansch abnehmen.



Linksgewindeschraube

Take off the blade flange.



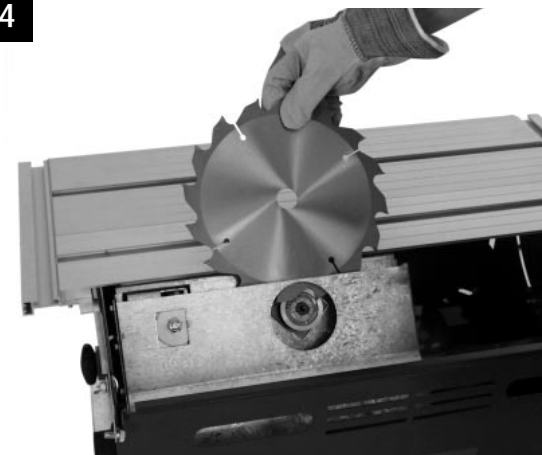
(left-handed thread!)

Retirez la bride de la lame de scie.



Vis à filet à gauche

4



Sägeblatt einführen.

Insert the blade.

Introduisez la lame de scie.

5



Klemmflansch aufstecken und gut festschrauben.

Plug on the clamping flange and screw tight.

Enfichez la bride de serrage et vissez-la à fond.

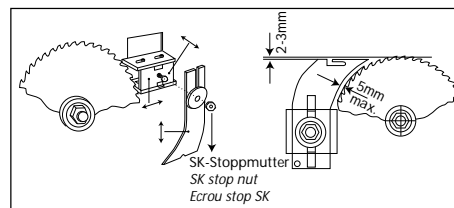
6



Spaltkeilhalterung lockern, Spaltkeil einschieben und einstellen.

Slacken the splitter bracket, insert the splitter and adjust.

Desserrez la retenue du coin à refendre, introduisez le coin et réglez-le.



7

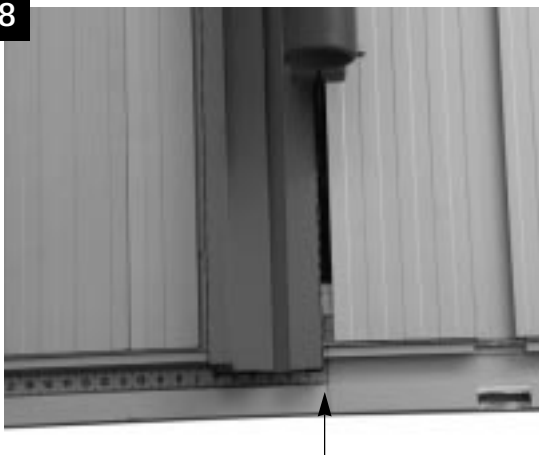


Tisch wieder zuklappen und beidseitig gut verschrauben.

Flip down the table plate again and tighten the screws securely at both ends.

Refermez la table et vissez-la bien des deux côtés.

8



Einrichten der Maßbänder.

Längsanschlagschiene an das Sägeblatt anlegen und Maßbänder korrekt einrichten und aufkleben.

Mount the tape measures as follows: Place the longitudinal fence rail against the blade, mount the tape measures in the correct position and glue in place.

Ajustage des mètres à ruban, placez le rail de butée longitudinal sur la lame de scie et ajustez correctement les mètres à ruban, puis collez-les dessus.

Montage / Assembly / Montage

9



Schutzhaube aufstecken und verschrauben.

Put on the guard hood and screw in place.

Encastrez le capot de protection et vissez-le.



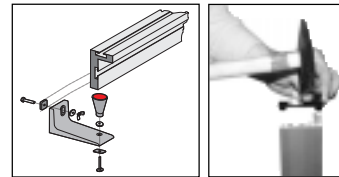
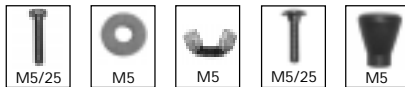
10



Anschlag-Haltewinkel montieren und auf Aluschiene aufstecken. Anschlag-Abschlußkappe auf Alu-Anschlagschiene beidseitig aufschlagen.

Fit the fence locating bracket and plug onto the aluminium rail. Tap a fence end cap onto each end of the aluminium fence rail.

Montez l'équerre de retenue de butée et encastréz-la dans le rail en aluminium. Montez des deux côtés le capuchon de fermeture de butée sur le rail de butée en alu.



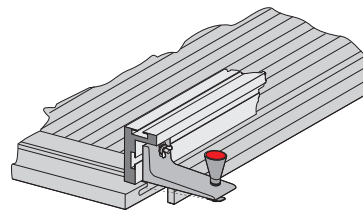
11



Längsanschlag aufschieben und festklemmen.

Push on the longitudinal fence and clamp securely.

Poussez la butée longitudinale dessus et serrez-la fixement.



12



Queranschlag in die Tischplatte einführen. Dieser wird bei der Zugkreissägenfunktion als Werkstückanschlag verwendet.

Insert the cross fence in the table top. The cross fence is used as a workpiece fence when working in drag mode.

Introduisez la butée transversale dans la tablette. Elle sera utilisée en guise de butée de pièce à usiner pour la fonction de scie circulaire passe-partout.

Montage Queranschlag / Mounting the cross fence / Montage de la butée transversale



D

Der Queranschlag darf maximal bis zum Beginn des Zahnkranzes aufgeschoben werden.

GB

Push on the cross fence no further than up to the beginning of the tooth rim.

F

La butée transversale ne doit être poussée au maximum que jusqu'au début de la couronne dentée.

Montage Absaugrohr / Mounting the vacuum extraction pipe / Montage du tube d'aspiration



D

Das Späneabsaugrohr vor Inbetriebnahme der Kreissäge auf den Absaugstutzen stecken.

GB

Plug the chip extraction pipe onto the vacuum extraction socket before you start the saw.

F

Enfichez le tube d'aspiration de copeaux sur les tubulures d'aspiration avant la mise en service de la scie circulaire.

Inbetriebnahme

D

- 1) Die Maschine muß standsicher aufgestellt und gegen Verrutschen gesichert werden. Sorgen Sie für ausreichend Platz um die Maschine, um sie gefahrlos bedienen zu können.
- 2) Die Sicherheitsvorschriften aufmerksam durchlesen und beachten.
- 3) Vor Inbetriebnahme müssen alle Abdeckungen und Sicherheitsvorrichtungen ordnungsgemäß montiert sein.
- 4) Das Sägeblatt ist auf festen Sitz und einwandfreien Lauf zu überprüfen.
- 5) Alle auf dem Säge Tisch befindlichen Teile und Werkstücke entfernen.
- 6) Verlängerungskabel am Schalter anstecken.
- 7) Den grünen Schalterknopf kurz betätigen (ca. 1 Sek.) und dabei feststellen, ob die Drehrichtung des Sägeblattes mit der Pfeilrichtung auf dem Sägeblatt übereinstimmt.
ACHTUNG:
Solange die Maschine nicht ans Netz angeschlossen ist, rasten die Schalter nicht ein.
- 8) Bei bereits bearbeitetem Holz auf Fremdkörper achten (Nägel, Schrauben usw.)

GB

Starting the saw

- 1) *The machine has to be set up in a stable position and be secured against slipping. Make sure there is enough room around the machine for you to operate it safely.*
- 2) *Read and observe the safety instructions with all due care.*
- 3) *Before you start the machine, make sure all covers and safety devices are installed correctly.*
- 4) *Check the blade to make sure it is fitted tightly and runs correctly.*
- 5) *Remove any parts and workpieces which may be lying on the table.*
- 6) *Plug in the extension cable at the switch.*
- 7) *Press the green button briefly (approx. 1 sec.) to check that the direction of rotation of the blade matches the arrow marked on the saw blade.*
IMPORTANT:
As long as the machine is not connected to the power supply, the switches will not engage.
- 8) *If you are working with wood that has already been processed, watch out for foreign bodies (nails, screws, etc.)*

F

Mise en service

- 1) *La machine doit être stable et assurée contre tout risque de glissement. Avoir un bon dégagement autour de la machine pour son utilisation sans danger.*
- 2) *Lisez attentivement les consignes d'utilisation et de sécurité et respectez-les.*
- 3) *Avant la mise en service, tous les couvercles et dispositifs de sécurité doivent être correctement montés.*
- 4) *La lame doit être montée correctement et tourner sans problème.*
- 5) *Retirez tous les outils et pièces sur la table de travail.*
- 6) *Branchez le câble de rallonge à l'interrupteur.*
- 7) *Actionnez brièvement le bouton vert (env. 1 seconde) et vérifiez le sens de rotation du de la lame. La lame doit tourner dans le sens de la flèche inscrite sur elle.*
ATTENTION: *tant que la machine n'est pas correctement branchée électriquement l'interrupteur ne s'enclenche pas.*
- 8) *Dans le cas de bois déjà travaillé, faites attention au pièces métalliques (clous, vis etc).*

Bedienungselemente / Controls / Eléments de manipulation

Zugschlittenarretierung / Drag slide lock / Dispositif d'arrêt du glissoir de traction

D



GB

F

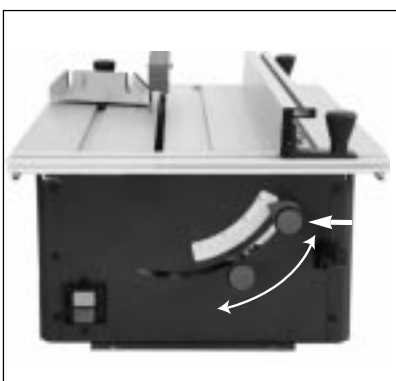
Der Zugschlitten kann durch Linksdrücken des Handgriffes betätigt (vorgezogen) werden. Nach dem Rücklauf erfolgt eine automatische Verriegelung in seiner hinteren Position.

The drag slide can be actuated (pulled forward) by pressing the handwheel to the left. It is locked automatically in rear position at the end of its return run.

Le glissoir de traction peut être actionné en appuyant sur la gauche de la poignée (en relief). Après le retour, un verrouillage automatique a lieu à sa position arrière.

Schrägstellung des Sägeblattes / Tilting the blade / Position en biais de la lame de scie

D



GB

F

Nach dem Lösen der Handgriffe kann das Sägeblatt bis zu 45° seitlich geschwenkt werden. Der Schwenkwinkel kann an der Skala abgelesen werden.

Undo the handles to tilt the blade by up to 45° to the side. The angle of tilt can be read off the scale.

Après avoir desserré les poignées, la lame de scie peut être basculée latéralement jusqu'à 45°. L'angle de basculement peut être lu sur l'échelle.

Längsschnitte / Longitudinal cuts / Coupes en long

D



GB

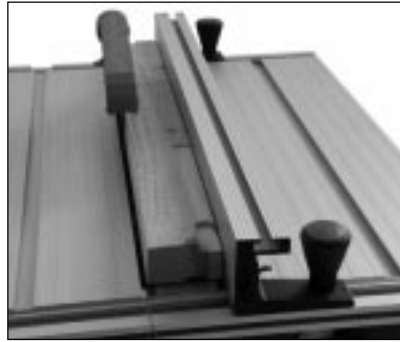
F

Bei Längsschnitten mit Werkstücken unter 120 mm Breite ist zum Nachschieben ein Schiebestock zu verwenden.

Always use a workpiece push stick when making longitudinal cuts in workpieces less than 120 mm wide.

Pour les coupes en long avec des pièces de moins de 120 mm de largeur, il faut utiliser un poussoir.

Anschlag / Fence / Butée



D

Anschlagsituation für hohe Werkstücke.

Anschlagsituation für niedrige Werkstücke.

GB

Fence arrangement for high workpieces.

Fence arrangement for low workpieces.

F

Situation de la butée pour les pièces à usiner hautes.

Situation de la butée pour les pièces à usiner basses.

Tischkreissägefunktion

D

Um die Unterflurkreissäge EXAKTA als Tischkreissäge zu verwenden, sind folgende Arbeiten notwendig:

- Sägeblatt in die rückwärtige Stellung bringen
- Durch Einrasten in die Nut der Zugstange sichern
- Spaltkeileinstellung prüfen
- Blattschutzhäube montieren
- Längs- bzw. Queranschlag montieren



GB

Table saw mode

To be able to use the EXAKTA undercut drag saw as a table saw you must:

- Move the blade to its rear position
- Secure the blade in position by latching it in the slot of the drag bar
- Check the splitter setting
- Mount the blade guard hood
- Mount the longitudinal or cross fence

F

Fonction de scie circulaire à table

Pour utiliser la scie circulaire passe-partout EXAKTA comme scie circulaire à table, il est indispensable d'effectuer les travaux suivants:

- Mettez la lame de scie en position arrière
- Arrêtez-la en l'incrutant dans la rainure du tirant
- Vérifiez le réglage du coin à refendre
- Montez le capot de protection de la lame
- Montez la butée longitudinale et/ou transversale

Unterflurzugsägefunktion

D

Sägeblatt in der hinteren Position einrasten

- Spaltkeileinstellung prüfen
- Blattschutzhaube montieren
- Queranschlag montieren
- Anschlagschiene bis auf 5 mm an das Sägeblatt heranstellen
- Funktion des Sägeblattzugschlittens bei stillstehendem Sägeblatt vornehmen
- ausreichende Schnittlänge prüfen

Bei laufendem Motor folgende Schritte beachten:

1. Werkstück vor den Anschlag legen.
Werkstück gut festhalten und sichern.
2. Sägeblattzugschlitten durch Rechtsdrücken entriegeln und gleichmäßig ziehen, bis das Werkstück durchgesägt ist.
3. Nach dem Absägen des Werkstückes Sägeblattschlitten zurückschieben und einrasten.



GB

Underswing drag saw mode

Latch the blade in its rear position.

- *Check the splitter setting*
- *Mount the blade guard hood*
- *Mount the cross fence*
- *Set the fence rail no closer than 5 mm from the blade*
- *With the blade at a standstill, check the operation of the blade drag slide*
- *Check that the cutting length is big enough*

Observe the following steps when the motor is running:

1. *Place the workpiece in front of the fence.
Hold the workpiece tightly and secure in place.*
2. *Unlock the blade slide by pressing to the right and pull it smoothly until the workpiece is sawn through.*
3. *When you have finished sawing the workpiece, push back the blade slide and latch it in place.*

F

Fonction de scie passe-partout encastrée

Enclenchez la lame de scie dans la position arrière

- *Vérifiez le réglage du coin à refendre*
- *Montez le capot de protection de la lame*
- *Montez la butée transversale*
- *Placez le rail de butée jusqu'à 5 mm sur la lame de scie*
- *Entrenez la fonction du glissoir passe-partout de la lame de scie alors que la lame est à l'arrêt*
- *Vérifiez si la longueur de coupe est suffisante*

Respectez les étapes suivantes lorsque le moteur est en marche:

1. *Placez la pièce à usiner devant la butée:
Tenez et arrêtez bien la pièce.*
2. *Déverrouillez le glissoir passe-partout de la lame de scie en appuyant sur la droite et tirez régulièrement jusqu'à ce que la pièce à usiner soit coupée.*
3. *Lorsque la pièce est sciée, repoussez le glissoir de la lame de scie à sa place et enclenchez-le.*

Wartung

D

- Halten Sie Ihre Tischkreissäge immer sauber.
- Reinigen der Säge nur im Stillstand, vorher Netzstecker ziehen. Zum Reinigen Handfeger, Pinsel oder Staubsauger verwenden.
- Sollten Sie Beschädigungen feststellen, können Sie anhand der beiliegenden Explosionszeichnung sowie der Teileliste Ersatzteile genau definieren und bei unserem Kundenservice anfordern.
- Sollte die Bremszeit des Motors nicht innerhalb von 10 Sek. liegen, sind die Verschleißteile der Motorbremse auszutauschen.
- Führungen für die Höhenverstellung regelmäßig reinigen und ölen.
- Motorkühlung regelmäßig kontrollieren und reinigen, sonst ist keine ausreichende Kühlung gewährleistet.
- Sägeblatt rostfrei halten.

GB

Maintenance

- *Keep your table saw clean at all times.*
- *Clean the saw only when it is at a standstill and after you have pulled out the power plug. Use a hand brush, a paint brush or a vacuum cleaner.*
- *Should you discover any damage, consult the exploded view and the list of replacement parts to establish exactly which parts you need to order from our after-sales service department.*
- *If the motor takes longer than 10 sec. to stop, you must replace the the wearing parts of the motor brake.*
- *Clean and lubricate the height adjustment guides at regular intervals.*
- *Check and clean the motor cooling system at regular intervals or there can be no guarantee that the motor will be cooled sufficiently.*
- *Protect the saw blade from rust.*

F

Maintenance

- *Maintenez la scie toujours propre.*
- *Nettoyez la machine que moteur arrêté et alimentation débranchée. Utilisez pinceau, aspirateur ou balayette.*
- *Si vous constatez qu'une pièce est défectueuse, vous pouvez la commander à notre service après-vente en la définissant sur la base du schéma éclaté et de la liste des pièces de rechange.*
- *L'arrêt du moteur doit se faire en moins de 10 secondes. Dans le cas contraire remplacez les pièces d'usure des freins du moteur.*
- *Régalez et graissez régulièrement les dispositifs de réglage de hauteur.*
- *Vérifiez et nettoyez régulièrement le système de refroidissement du moteur, sinon le refroidissement suffisant ne peut pas être garanti.*
- *Maintenir la lame sans rouille.*

Störungen und Abhilfe

STÖRUNG	URSACHE	ABHILFE
Das Gerät läuft nur, solange der grüne EIN-Knopf gedrückt wird.	Der Thermofühler im Motor ist defekt.	Vom Elektrofachmann einen neuen Thermofühler einbauen lassen.
Motor brems nicht	Die mechanische Motorbremse ist verbraucht.	Vom Fachmann eine neue Bremse einbauen lassen.
Motor schaltet während der Arbeit ab. (Motor ist handwarm)	Der Motorthermofühler ist defekt.	Austausch nur durch Elektrofachkraft durchführen lassen.
Motor schaltet während der Arbeit ab. (Motor ist heiß)	Der Motorschutz schaltet wegen Überlastung ab. Ursache der Überlastung: 1. Zuleitung zu lang oder mit zu geringem Querschnitt 2. Sägeblatt hat nicht die nötige Schärfe 3. Die Zähne des Sägeblattes weisen nicht den richtigen Schrank auf 4. (Bei 400V) 2-Phasen Lauf während der Arbeit	Warten bis Motor abgekühlt ist (ca. 30 Min.), dann neu starten. Achtung: Nicht während der Kühlphase durch Festhalten des Einschaltknopfes weiterarbeiten Vom Fachmann eine neue Leitung verlegen lassen (auch Verlängerungskabel entsprechend auslegen). Vom Fachmann schärfen lassen. Vom Fachmann schränken lassen. Zuleitung prüfen und nicht mehr einschalten.
Brandspuren am Werkstück	Zuwenig Schneide und Schrank	Sägeblatt schärfen und schränken lassen.

Faults and remedies

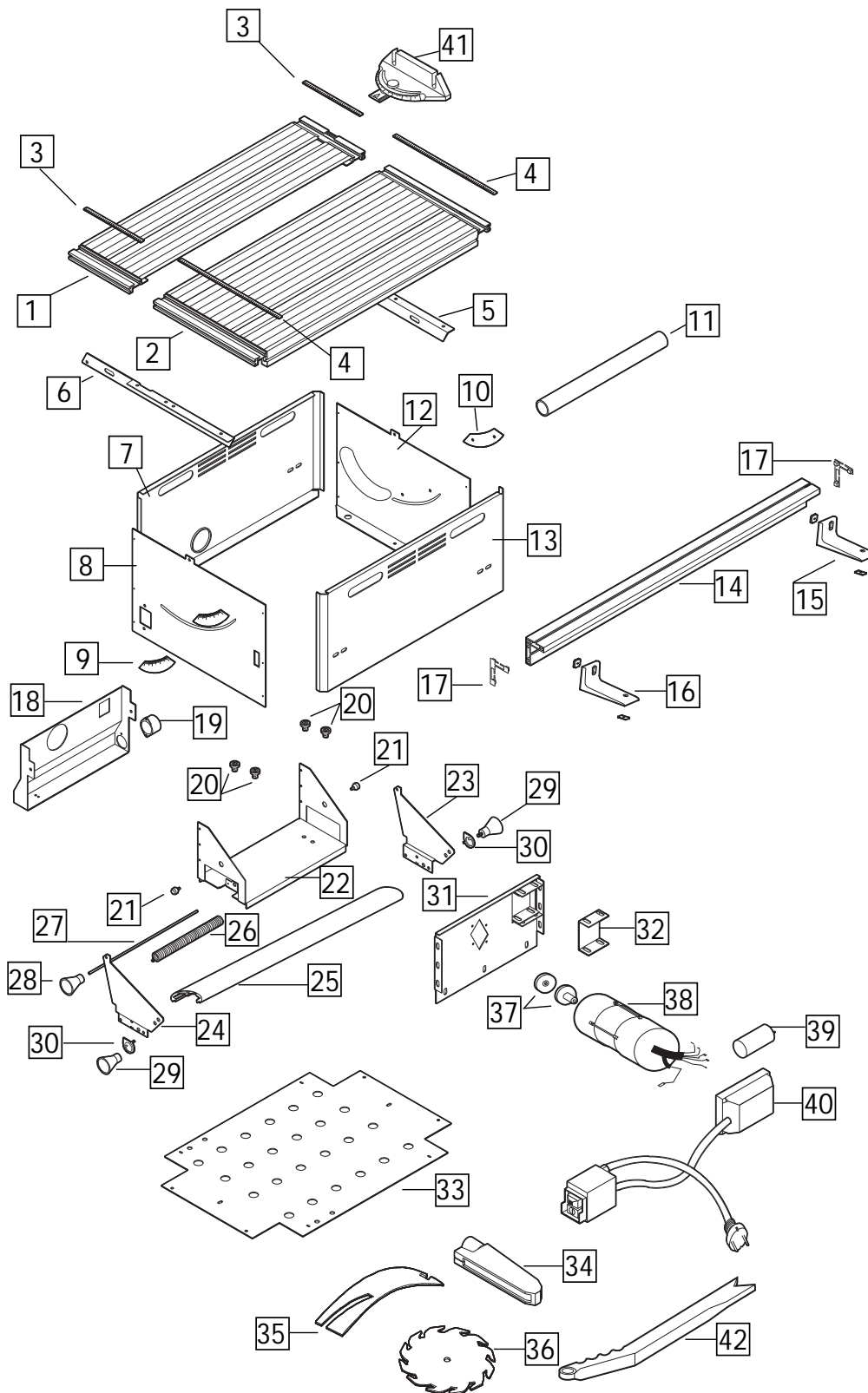
FAULT	CAUSE	REMEDY
<i>Machine runs only when the green ON button is pressed.</i>	<i>Motor temperature sensor is defective.</i>	<i>Have a new temperature sensor installed by an electrician..</i>
<i>Motor stops while in use. (Motor is warm.)</i>	<i>Mechanical motor brake is worn.</i>	<i>Have a new brake installed by a specialist.</i>
<i>Motor stops while in use. (Motor is hot.)</i>	<i>Motor temperature sensor is defective.</i>	<i>Have the temperature sensor replaced by an electrician.</i>
	<p><i>Motor circuit-breaker cuts out due to overload.</i></p> <p><i>Causes of overload:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <i>1. Supply lead too long or cross section too small</i> <i>2. Blade not sharp enough</i> <i>3. Blade teeth incorrectly set</i> <i>4. (400V motor) Running on 2 phases while in use</i> 	<p><i>Wait until the motor has cooled down (approx. 30 min.), then restart. Important: Do not continue working with the saw in the cooling phase by keeping the ON button pressed.</i></p> <p><i>Have a new supply lead installed by a specialist (the extension cable has to be of the same type).</i></p> <p><i>Have it sharpened by a specialist. Have it set correctly by a specialist. Check the supply lead and do not restart.</i></p>
<i>Burn marks on the workpiece.</i>	<i>Too little edge and set.</i>	<i>Have the saw blade sharpened and the teeth set.</i>

Dérangements et remèdes

DERANGEMENTS	CAUSES	REMÈDES
<i>Le moteur tourne que si on maintient le bouton vert enfoncé.</i>	<i>Le contacteur thermostatique est défectueux.</i>	<i>Faites monter un nouveau thermostat par un électricien.</i>
<i>Le moteur s'éteint durant le travail (moteur tiède).</i>	<i>Le système mécanique de freinage est usé.</i>	<i>Faites monter par un professionnel un nouveau système de freinage.</i>
<i>Le moteur s'éteint durant le travail (moteur chaud).</i>	<i>Le thermostat du moteur est défectueux.</i>	<i>Ne faites faire les réparations que par un professionnel.</i>
	<p><i>La sécurité moteur réagit à la surcharge.</i></p> <p><i>Causes de la surcharge</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <i>1. rallonge trop longue et à trop faible coupe transversale</i> <i>2. lame mal affûtée</i> <i>3. lame mal avoyée</i> <i>4. en 400 V moteur ne tourne que sur 2 phases</i> 	<p><i>Attendez environ 30 mm jusqu'au refroidissement du moteur, remettez ensuite en marche.</i></p> <p>Attention: <i>ne poursuivez pas les travaux pendant la phase de refroidissement en maintenant manuellement le commutateur enfoncé.</i></p> <p><i>Faites installer une nouvelle conduite par un professionnel (y compris la rallonge en conséquence).</i></p> <p><i>Faites affûter la lame par un professionnel. Faites avoyer la lame par un professionnel. Vérifiez l'installation électrique et ne plus mettre en marche.</i></p>
<i>Traces de feu sur la pièce à découper</i>	<i>Trop d'efforts pour couper et avoyer</i>	<i>Faites affûter et avoyer la lame.</i>



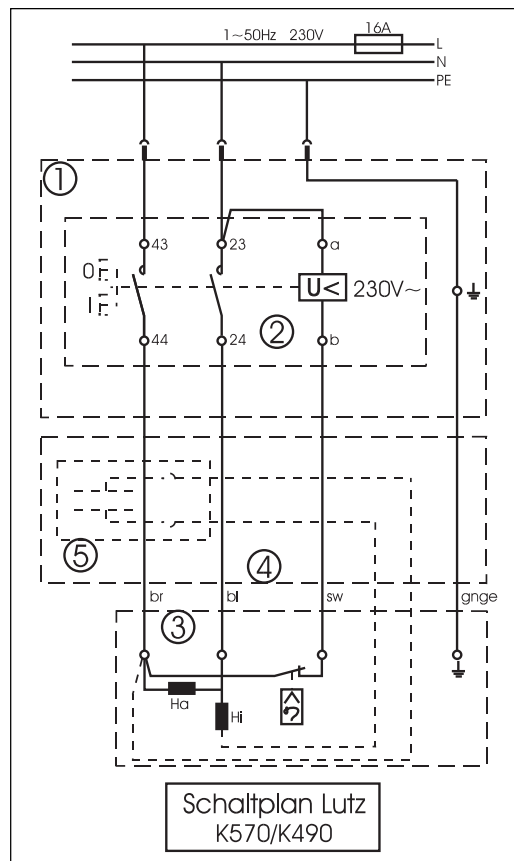
Ersatzteilliste / List of replacement parts /
Liste des pièces de rechange



Ersatzteilliste / List of replacement parts /
 Liste des pièces de rechange

Nr	Art.Nr. LUTZ	Nr	Art.Nr. LUTZ	Nr	Art.Nr. LUTZ
Nr	Item Nr. LUTZ	Nr	Item Nr. LUTZ	Nr	Item Nr. LUTZ
Nr	Ref. Nr. LUTZ	Nr	Ref. Nr. LUTZ	Nr	Ref. Nr. LUTZ
01	6EXT001	15	6EXT015	29	6EXT029
02	6EXT002	16	6EXT016	30	6EXT030
03	6EXT003	17	6EXT017	31	6EXT031
04	6EXT004	18	6EXT018	32	6EXT032
05	6EXT005	19	6EXT019	33	6EXT033
06	6EXT006	20	6EXT020	34	6EXT034
07	6EXT007	21	6EXT021	35	6EXT035
08	6EXT008	22	6EXT022	36	6EXT036
09	6EXT009	23	6EXT023	37	6EXT037
10	6EXT010	24	6EXT024	38	6EXT038
11	6EXT011	25	6EXT025	39	6EXT039
12	6EXT012	26	6EXT026	40	6EXT040
13	6EXT013	27	6EXT027	41	6EXT041
14	6EXT014	28	6EXT028	42	6EXT042

Schaltpläne / Writing diagrams / Plans des connexions



Garantie

D

Auf dieses Gerät gewähren wir Ihnen 12 Monate Garantie.

1. Die Garantie erstreckt sich ausschließlich auf Material- und Fabrikationsfehler. Für Schäden, die durch unsachgemäße Behandlung oder Nichtbeachtung der Gebrauchsanweisung entstehen, können keine Garantieansprüche geltend gemacht werden. Eine weitere Haftung wird nicht übernommen.
2. Beanstandungen am Gerät müssen innerhalb 8 Tagen nach Erhalt der Ware bei uns geltend gemacht werden. Bei verborgenen Fehlern unverzüglich nach Entdeckung derselben.
3. Des weiteren können Garantieansprüche nur für Geräte geltend gemacht werden, welche vom Kunden bzw. dritten Personen nicht repariert wurden. Wir übernehmen nur für Original-Teile Garantie.
4. Der Garantieschein hat nur Gültigkeit in Verbindung mit der Rechnung.

GB

Guarantee

This machine is guaranteed for a period of 12 months.

1. *The guarantee covers only material defects and manufacturing faults. Damage caused by improper handling or failure to observe the operating instructions is not covered by the guarantee. The manufacturer accepts no liability over and beyond this.*
2. *Complaints about the machine are to be made within 8 days of receipt. Concealed faults should be reported immediately they are discovered.*
3. *Claims under the guarantee are accepted only if the machine has not been tampered with by the customer or third parties. We guarantee only original parts.*
4. *The guarantee is valid only in conjunction with the invoice.*

F

Garantie

Cet appareil est garanti 12 mois.

1. *La garantie porte uniquement sur des défauts de matériaux et de fabrication. Les dégâts causés par une utilisation non conforme et par le non respect des consignes d'utilisation sont exclus de la garantie. Le fabricant se dégage de toute autre responsabilité.*
2. *Tout défaut sur l'appareil doit être signalé au fabricant dans un délai de 8 jours après réception du matériel. Pour les défauts cachés, signalez-les dès constatation.*
3. *Une demande de garantie ne sera pas prise en considération si elle est faite après intervention du client ou d'une tierce personne non habilitée. Uniquement les pièces d'origine son garanties.*
4. *Le certificat de garantie exclusivement accompagné de la facture ont valeur de justificatifs.*



EG-Konformitätserklärung

Hiermit erklären wir,
LUTZ Maschinen- und Gerätebau GmbH, Mittich 136, D-94152 Neuhaus/Inn
daß die Bauart der Unterflur-Zugsäge EXAKTA
folgenden einschlägigen Bestimmungen entspricht:
EG-Maschinenrichtlinie 89/392/EWG, Artikel 8, Absatz 2, Änderung 93/68/EWG.
Die Baumusterprüfung wurde von folgender gemeldeter Stelle durchgeführt:
TÜV Rheinland, Postfach 910351, D-51101 Köln.
Nummer der EG-Baumusterprüfbescheinigung: BM 9810064 01.



Declaration of EC Conformity

We, the company
LUTZ Maschinen- und Gerätebau GmbH, Mittich 136, D-94152 Neuhaus/Inn
herewith declare that the EXAKTA Undercut Drag Saw conforms in its type of construction
with the following relevant regulations:
EC Machine Directive 89/392/EEC, Article 8, Paragraph 2, Amendment 93/68/EEC.
The type test was performed by the following registered office:
TÜV Rheinland, Postfach 910351, D-51101 Cologne.
Number of the EC Type Test Certificate: BM 9810064 01.



Déclaration de conformité CE

Nous,
LUTZ Maschinen- und Gerätebau GmbH, Mittich 136, D - 94152 Neuhaus/Inn
déclarons par la présente
que le type de Scie passe-partout encastrée EXAKTA
est conforme aux règlements en rapport suivants:
Directives sur les machines CE 89/392/CEE, article 8, paragraphe 2, modification 93/68/CEE.
L'examen de type a été réalisé par l'office homologué suivant:
TÜV Rheinland, Postfach 910351, D-51101 Cologne
Numéro de l'attestation d'examen CE de type: 9810064 01.

Mailhamer

Technischer Leiter/Technical Manager/direction technique
(Mailhamer)

Penzinger

Qualitäts-Sicherung/Quality Assurance/assurance de la qualité
(Penzinger)